

Dr. Goretti Faya-Ornia



Personal Information

Date of birth: February 9th, 1984

Phone number: 0034676510147

Email: mariagoretti.faya@uva.es

Address: Departamento de Filología Inglesa
Facultad de Educación
Campus Duques de Soria
Universidad de Valladolid
42004 - Soria

Training

- Doctorate thesis "The genre of medical brochures. Contrastive study (English-Spanish)" (University of Oviedo) (Outstanding + Cum Laude). February 2015
- Master's degree in Technical and Medical Translation (German-Spanish). (June 2010, University of Córdoba).
- Dissertation (doctorate): "Communicative problems at hospitals in the UK, Germany and Spain". (September 2009, University of Oviedo).
- CAP (Pedagogical Ability Certificate) course. (June 2008, University of Oviedo).
- Master's degree in Medical Translation (English-Spanish). (June 2008, University of Jaume I).
- Sworn translator for English. (June 2007, Ministry of Foreign Affairs).
- Graduate in Translation and Interpretation (English and German). (June 2007, University of Valladolid).

Languages

- Spanish: Mother tongue
- English: C2. Second language. Certificate from the Official State Language School of Spain
- German: C1. Third language. Certificate from the Official State Language School of Spain
- French: A2. Finished the second course of the Official State Language School of Spain
- Italian: A1. Studied three years at university

Stays abroad (more than one month)

- Sweden:
 - Research stint (from June 1st to July 1st, 2018) at the University of Uppsala (position 61 in the Shanghai ranking). Research study about vowel recognition by Primary students.
- Finland:
 - Research stint (from May 23rd to June 1st, 2018) at the University of Helsinki (from May 23rd to June 1st 2018) (position 67 in the Shanghai ranking). Research study about vowel recognition by Primary students.
- Germany:
 - Research stint (from June 16th to July 22nd, 2015) at the University of Heidelberg (position 46 in the Shanghai ranking). Research on the translation of medical brochures (German-Spanish).
 - Erasmus student (Bayreuth): one year (2004-2005) at the University of Bayreuth.
- United Kingdom:
 - Erasmus stint (Erasmus+ for researchers) (from August 12th to August 31st, 2018) at the University College London, to take part in the *Summer Course in English Phonetics*.
 - Pre-doctoral research stint (from June 1st to August 31st, 2014) at the Faculty of Medieval and Modern Languages of the University of Cambridge (position 5 in the Shanghai ranking). Research on the translation of medical brochures (English-Spanish).
 - Pre-doctoral research stint (from May 30th to August 30th, 2013) at the Faculty of Modern Languages of the University of Oxford (position 10 in the Shanghai ranking). Research on the translation of medical brochures (English-Spanish).
 - Participation in exchange programs with families in Sheffield (2 months a year; 1999, 2001, 2002, 2007, 2010, 2011).
 - Participation in the exchange program of the Notre Dame High School (Sheffield, 2000).

Participation in Conferences and Symposiums

- Speaker in Conference at the Budapest University of Technology and Economics ("*Fit for Market Translation and Interpreting Training in a Digital Age*"). Budapest – September 2018.

- Speaker in the International Staff Week of the University of Uppsala. Uppsala (Sweden) – July 2018.
- Invited speaker in International Symposium (“*Pragmatics in daily life: languages, cultures and contexts*”). Padua. Padua (Italy) – March 2018. Talk available here: <https://www.youtube.com/watch?v=AxOKLAdIJKg&t=2s>
- Invited speaker in Conference (*10th Symposium on Innovative University Teaching*) at the University of Oviedo for being the coordinator or one of the 25 projects with a higher mark at the university. Mieres (Spain) – January 2018.
- Speaker in Conference (*1st Symposium of the research group TradDisc*) at the University of Oviedo. Oviedo (Spain) - December 2017.
- Speaker in Conference (*Science and Translation*) at the University of Córdoba. Córdoba (Spain) – April 2017.
- Speaker in Conference at the University of Alicante (*IV Congreso Internacional CULT - Corpus Use and Learning to Translate*). Alicante – May 2015.
- Speaker in XXXIII Congreso Internacional de AESLA (*La comunicación multimodal en el siglo XXI: retos académicos y profesionales*). Madrid – April 2015.
- Speaker in CILC Conference - (Aelinco) (*7th International Conference on Corpus Linguistics*). Valladolid – March 2015.
- Speaker in CERLIS’s Conference (*El Lenguaje de la Medicina: Ciencia, Práctica y Academia*). Bergamo (Italy) – June 2014.
- Speaker in Hermeneus’s Symposium (*I Coloquio Hermēneus: Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus*). Soria – March 2014. (Also published in DVD).
- Speaker in STIAL's Symposium (*Traducción e Interpretación del/al Alemán*). Salamanca - April 2011.
- Speaker in University of Alcalá's Congress (*El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado*). Madrid - April 2011.
- Speaker in AESLA's Congress (*Empirismo y herramientas analíticas para la Lingüística Aplicada del Siglo XXI*). Salamanca - May 2011.
- Speaker in “*Encuentro con profesionales de la trad. y la interpretación*”. Uni. Valladolid (Soria) -2009.

Publications

Being reviewed or printed out

- Faya-Ornia, Goretti. 2019. *Phonetic transcription and audiobooks as tools to improve the listening comprehension skills in English*. [Paper in review.]
- Faya-Ornia, Goretti. 2019. *Cross-sectional Study on English Vowel Recognition Skills at Spanish Primary Schools*. [Paper in review.]
- Faya-Ornia, Goretti and Quijada Diez, Carmen. 2019. «Scientific translation». In: Valdeón, Roberto and África Vidal, *Handout on Translation Studies*. Routledge: London. [Accepted. Chapter being printed out.]
- Faya-Ornia, Goretti and Hernández Lázaro, Héctor. 2018. *Fomento y mejora de las competencias investigadoras y comunicativas en lengua inglesa entre los estudiantes de Ciencias de la Salud mediante el empleo del Campus Virtual*. Actas de las X Jornadas de Innovación en Docencia Universitaria. Oviedo: Universidad de Oviedo. [Accepted. Paper being printed out.]
- Faya-Ornia, Goretti. 2018. «Relevance of formal and cultural variations in text genres for medical translation: the case of medical brochures, web pages of hospitals, patient information leaflets and informed consents». In: Wioleta Karwacka, *Understanding Medical Translation and Interpreting*. Serie *Przekładając nieprzekładalne - Translating the untranslatable*. Gdansk: University of Gdansk. [Accepted. Chapter being printed out.]
- Faya-Ornia, Goretti. 2018. «Análisis contrastivo en distintas culturas, pero en la misma lengua: el género textual del folleto médico en el Reino Unido y en los Estados Unidos». In: José María Castaño y Aurora Ruiz, *La traducción y la interpretación en contextos especializados: un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico (II)*. Granada: Comares. (Impact: ICEE 25,584; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2014.php) [Accepted. Chapter being printed out.]

Published

- Faya-Ornia, Goretti; Hernández Lázaro, Héctor. 2017. *A Handout on Medical English for Health Professionals*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-5275-0036-5. (Impact: ICEE 1,43; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sector2.php?materia=Linguistica,%20Literatura%20y%20Filologia)
- Faya-Ornia, Goretti. 2016. *Medical Brochure as a Textual Genre*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-8727-4. www.cambridgescholars.com/medical-brochure-as-a-textual-genre (Impact: ICEE 1,43;

- http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores2.php?materia=Linguistica,%20Literatura%20y%20Filologia
- Faya-Ornia, Goretti. 2016. «La necesidad de servicios de interpretación en el sector sanitario del Reino Unido». *Transfer*, 11(1). ISSN: 1886-5542.
- Faya-Ornia, Goretti. 2016. «La necesidad de servicios de traducción e interpretación en el sector sanitario. La situación en Londres, Düsseldorf y Madrid». *Entreculturas*, 8(1). ISSN: 1989-5097.
- Faya-Ornia, Goretti. 2016. «Propuesta de tipología textual para el campo médico». *RESLA*, 29(1). ISSN: 0213-2028. <https://benjamins.com/#catalog/journals/resla.29.1.03fay/details> (Impact: JCR 0,150; SJR 0,109 Q3; H index: 4)
- Faya-Ornia, Goretti. 2016. «Los folletos médicos originales en inglés, alemán y español». En Daniel Gallego, *New Insights into Corpora and Translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 145-161. ISBN: 978-1-4438-8679-6. (Impact: ICEE 1,43; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores2.php?materia=Linguistica,%20Literatura%20y%20Filologia)
- Faya-Ornia, Goretti. 2015. *Estudio contrastivo (inglés-español) del género textual del folleto médico*. Granada: Comares. ISBN: 978-84-9045-371-1. https://www.comares.com/libro/estudio-contrastivo-ingles-espanol-del-genero-textual_75069/ (Impact: ICEE 25,584; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2014.php)
- Lana, Alberto; Baizán, Eva María, Faya-Ornia, Goretti; López, María Luisa. 2015. Emotional Intelligence and Health Risk Behaviors in Nursing Students. *Journal of Nursing Education* 54(8), pp. 464-467. DOI: 10.3928/01484834-20150717-08. (Impact: JCR 1,060; SJR 0,665 Q1; H index 54)
- Faya-Ornia, Goretti. 2015. Los folletos médicos traducidos al inglés y su comparación con los folletos médicos originales en inglés y en español (Medical brochures translated into English and their comparison with source English and Spanish medical brochures). *e-AESLA and Procedia - Social and Behavioral Sciences* (Elsevier), 226-229. DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.11.337. <http://www.sciencedirect.com/science/journal/18770428/212> (SJR; H index: 34).
- Faya-Ornia, Goretti. 2015. "Medical brochures translated into English in Spain". In: Fuertes-Olivera, Pedro A et al. *Current Work in Corpus Linguistics: Working with Traditionally- conceived Corpora and Beyond*. Procedia - Social and Behavioral Sciences (Elsevier) 198, pp. 118-121. ISSN: 1877-0428. DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.07.427; <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.07.427>; <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815044286> (SJR; H index: 34).
- Faya-Ornia, Goretti. 2015. «Estudio contrastivo del género del folleto médico (inglés-español) como base para la traducción de folletos médicos». In: Luisa Chierichetti y Giovanna Mapelli, *Discurso médico. Reflexiones lingüísticas, históricas y lexicográficas*. Bergamo: CELSB, 113-130. ISBN: 978-88-89804-27-8. <http://dinamico.unibg.it/cerlis/page.aspx?p=282>
- Faya-Ornia, Goretti. 2015. «Estudio contrastivo del folleto médico (inglés-español)». *Quaderns - Revista de Traducció*, 22, 347-362. ISSN: 2014-9735 (electronic) y 1138-5790 (hard copy). Available at: <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/294277/382831> (Impact: SJR 0,1 Q4; H index: 4)
- Faya-Ornia, Goretti. 2015. "Propuesta de clasificación de corpus textuales". In: Sánchez, María Teresa et al., 2015, *Metodologías y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus / Methodologies and applications in corpus-based and corpus-driven Translation and Interpreting research*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, pp. 339-355.
- Faya-Ornia, Goretti. 2014. «Revisión y propuesta de clasificación de corpus». *Babel*, 60(2), 234-252. ISSN: 0521-9744. DOI: 10.1075/babel.60.2.06fay <https://benjamins.com/#catalog/journals/babel.60.2.06fay/details> (Impact: JCR 0,041; SJR 0,182 Q2; H index 6)
- Lana, Alberto; Faya-Ornia, Goretti; López, María Luisa. 2013. "Impact of a web-based intervention supplemented with text messages to improve cancer prevention behaviors among adolescents: Results from a randomized controlled trial". *Preventive Medicine*. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.ypmed.2013.11.015> (Impact: JCR 2,932; SJR 2,131 Q1; H index: 141)
- Lana, Alberto; del Valle, María Olivo; López, Santiago; Faya-Ornia, Goretti; López, María Luisa. 2013. "Study protocol of a randomized controlled trial to improve cancer prevention behaviors in adolescents and adults using a Web-based intervention supplemented with mobile phone messages". *BMC Public Health* 13: 357. DOI: 10.1186/1471-2458-13-357. Disponible en: <http://www.biomedcentral.com/1471-2458/13/357/abstract> (Impact: JCR 2,321; SJR 1,385 Q1; H index:93)
- Faya-Ornia, Goretti. 2012. "Caso práctico: el empleo de herramientas tecnológicas para los servicios de interpretación en centros de salud. Comparación de la situación de Reino Unido, Alemania y España". In: Elorza, Izaskun, et al, *Empiricism and Analytical Tools for 21 Century Applied Linguistics*. Serie Aquilafuente, pp. 955-972. ISBN 978-8-49012-154-2.

- Faya-Ornia, Goretti. 2011. «Herramientas empleadas para mejorar la comunicación con pacientes extranjeros en los centros sanitarios del Reino Unido, Alemania y España». *Sendebarr*, 22, 191-208. ISSN: 1130-5509. (Impact: SJR 0,183 Q4; H index: 3)
- Faya-Ornia, Goretti. 2011. "Los servicios de interpretación en el sistema de salud alemán". In: Roiss, Silvia, Fortea, Carlos et al., *Las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Salamanca: Frank & Timme GmbH, 537-545. ISBN 978-3-86596-326-0. (Impact: ICEE 0,64; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores2.php?materia=Linguistica,%20Literatura%20y%20Filologia)
- Faya-Ornia, Goretti. 2011. "Tecnologías empleadas en los servicios de interpretación de los hospitales (Londres, Düsseldorf y Madrid) y experiencias de los usuarios". In: Valero Garcés, Carmen et al, *Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo interconectado - Public service interpreting and translation in the wild wired world*. Alcalá de Henares: UAH, 285-296. ISBN 978-84-8138-913-5.

Scientific Collaborations and Other Research Merits

- Member of the scientific committee for an international conference in Lecce (Italy) (*Specialised Discourse and Multimedia Conference*) (2019).
- Member of the organizing committee for the AESLA 2019 conference.
- Co-editor of *Perspectives: Studies in Translatology* (Taylor and Francis) (from January 1st 2018): <http://www.tandfonline.com/action/journalInformation?show=editorialBoard&journalCode=rmps20> (Impact: SJR 0,268 Q2; H index: 9)
- Reviewer in *Translation & Interpreting* (from 2017). (Impact: SJR 0,27 Q2; H index: 5)
- Reviewer in *Cambridge Scholars Publishing* from 2017. (Impact: ICEE 1,43; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores2.php?materia=Linguistica,%20Literatura%20y%20Filologia)
- Member of the Advisory Board for the Applied Linguistics area in *Cambridge Scholars Publishing* (from 2017) (<http://www.cambridgescholars.com/t/AppliedLinguisticsAdvisory>). (Impact: ICEE 1,43; http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores2.php?materia=Linguistica,%20Literatura%20y%20Filologia)
- Reviewer in *RESLA* (from 2015) (<http://www.scimagojr.com/journalsearch.php?q=14000155883&tip=sid&clean=0>). (Impact: JCR 0,150; SJR 0,109 Q3; H index: 4)

Translations, Reviews or Linguistic Advice of Publications

- Linguistic advisor and translator (mentioned in Acknowledgments) in: FEITO, A et AL (2015). «A Brief nursing intervention reduced anxiety before breast cancer screening mammography». *Psicotherma*, 27(2): 128-133. ISSN: 0214-9915.
- Linguistic advisor and translator (mentioned in Acknowledgments) in: FEITO, A et AL (2015). «Face to face information and emotional support from trained nurses reduce pain during screening mammography: results from a randomized controlled trial». *Pain Manag Nurs*, 16(6): 862-870. ISSN: 1524-9042.
- Workshop for nurses, as part of a research project by the Nursing Faculty (University of Oviedo).
- Rodríguez-Carrio, J et al. 2014. *Red cell distribution width is associated with cardiovascular risk and disease parameters in rheumatoid arthritis*. *Rheumatology*. IF 4,435.
- Lana A, Faya-Ornia G, López ML. *Impact of a web-based intervention supplemented with text messages to improve cancer prevention behaviors among adolescents: Results from a randomized controlled trial*. *Prev Med*. 2013; DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.ypmed.2013.11.015>
- Lana A, del Valle MO, López S, Faya-Ornia G, López ML. 2013. *Study protocol of a randomized controlled trial to improve cancer prevention behaviors in adolescents and adults using a Web-based intervention supplemented with mobile phone messages*. *BMC Public Health*; 13:357. DOI: 10.1186/1471-2458-13-357. Disponible en: <http://www.biomedcentral.com/1471-2458/13/357/abstract>
- Lana A, García Fernández MJ y López González ML. 2013. *Evaluación del proceso de un programa realizado a través de Internet y de la telefonía móvil para promover conductas saludables en estudiantes de educación secundaria de España y México*. *Rev. Esp. Salud Pública* [online], vol.87, n.4, pp. 393-406. ISSN 1135-5727. <http://dx.doi.org/10.4321/S1135-57272013000400009>
- Participation in TRACE project (Machine Translation) funded by the Ministry of Education (Universidad Autónoma de Barcelona) (2009).

Reviews of my Publications

- Ordóñez López, Pilar 2018. «El folleto médico: estudio contrastivo del género en España y Reino Unido». *Panacea*, 47(19), 131-133. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n47-resenas-3.pdf>. Review of: Faya-Ornia, Goretti. 2016. *Medical Brochure as a Textual Genre*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-8727-4.

Rodríguez-Inés, Patricia 2017. «Análisis de un género textual al alcance de todos: el folleto médico». *Panacea*, 44. http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n44_resenas-PRodriguezInes.pdf. Review of: Faya Ornia, Goretti. 2016. *Medical Brochure as a Textual Genre*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-8727-4.

Research Projects

- Director of the Teaching Innovation Project (University of Valladolid 2018-2019) “Los recursos multimedia y audiovisuales como herramientas para la mejora de la comprensión y pronunciación en lengua inglesa” (Multimedia and audiovisual resources as tools to improve pronunciation and understanding skills in English).
- Director of the Teaching Innovation Project (University of Valladolid 2017-2018) “La transcripción fonética y los audiolibros como herramientas para la mejora de la comprensión y pronunciación en lengua inglesa” (Phonetic transcription and audiobooks as tools to improve pronunciation and understanding skills in English).
- Coordination of the PaEnS corpus, in the frame of the PaGes Corpus (from January 1st 2019).
- Participation in the scientific team of the Retos Project “FFI2017-85938-R - PaGes 2.0 Optimización de un recurso para el aprendizaje de lenguas, la traducción y la investigación lingüística-contrastiva” (main researcher: Irene Doval Reixa), funded by the Department of Economy and Competitiveness (Spanish Government). From December 1st 2018 to December 31st 2020 (https://www.corpuspages.eu/GilitlinalAlignSearchWeb/search/teamcontact?lang=es&format=&filasPorPagina=30&start=0&search_context=0)
- Member of the scientific team of the Retos Project “La traducción técnica: competencias y necesidades del mercado laboral” (Technical translation: skills and needs of the labour market). Main researcher: Patricia Rodríguez Inés (Universitat Autònoma de Catalunya); funded by the Department of Economy and Competitiveness (Spanish Government). [under review]
- Collaboration in Project “Construcciones espaciales en alemán y español: elaboración de un corpus y análisis contrastivo” (Space constructions in German and Spanish: creation of a corpus and contrastive analysis). Main researcher: Irene Doval Reixa (University of Santiago). Reference number: FFI2013-42571-P (from January 1st 2014 to December 31st 2017) funded by the Spanish Government.
- Director of the Teaching Innovation Project (University of Oviedo, 2016-2017) “Fomento y mejora de las competencias investigadoras y comunicativas en lengua inglesa entre los estudiantes de Ciencias de la Salud mediante el empleo del Campus Virtual” (Promotion and improvement of research and communicative skills in English among Students in Health Sciences by using the online platform of Campus Virtual).
- Collaboration in Project FISS08PI080544. I am the author of one of the publications (“Study protocol of a randomized controlled trial to improve cancer prevention behaviors in adolescents and adults using a Web-based intervention supplemented with mobile phone messages” published in BMC Public Health).

Work Experience

- Online course for lecturers “*Pronunciation and Oral Presentations*” (University of Valladolid) (30 hours; from October 15th to November 30th, 2018).
- Coordinator of the Department of English Philology in the Campus of Soria – University of Valladolid (from September 2017 to March 2018).
- Lecturer at the UNIVERSITY OF VALLADOLID (Department of English Philology) (24 hours/week from September 2017 until today) (very good results in satisfaction and quality surveys).
- **Lecturer:**
 - **Degree in Early Childhood Education:**
 - English Language C1 (level C1) (full course).
 - **Degree in Translating and Interpreting:**
 - Technical English (full course).
 - **Degree in Translating and Interpreting:**
 - English Language B4 (level C2) (full course).
 - **Master’s degree with International Distinction “Professional and Institutional Translation”** (15 hours for each course):
 - Research methodologies.
 - Tutor of internships in companies.
 - Member of the board of final master’s degree projects.

- Supervisor of Final Degree Projects in the degrees of Translation, Early Childhood Education and Primary Education.
 - Supervisor of Final Master's Degree Projects in the Master's Degree with International Distinction "Professional and Institutional Translation" (2017-2018).
 - Secretary of the Departmental Section of English Philology in the Campus of Soria – University of Valladolid (from April 2018).
- Lecturer at the online University "Isabel I de Castilla" (Burgos) (Department of Modern Languages) (10 hours/week) (from November 2016 to August 2017). Tasks of creation and configuration of materials, and teaching (with high quality results):
- Lecturer:
 - Degrees:
 - Degree in Nutrition: Scientific communication in English (2016/17)
 - Degree in Psychology: Scientific communication in English (2016/17)
 - Master's degree:
 - Master's degree in Secondary Education. Course: Fundamentals of research (2 groups) (2016/17)
 - Supervisor of 10 final master's degree projects.
 - Member of the assessing board of 40 final master's degree projects.
 - Postgraduate courses:
 - TEFL Advanced: (2015/16).
 - Bilingual experts: (2015/16).
 - Member of the committee for the assessment of 40 final master projects.
- Lecturer at the University of Oviedo (September 2011-August 2017).
- English Philology: English Phonology (5th level; 2011/12, 2012/13 and 2013/14), English Language V (5th level; 2011/12), Monograph of Applied Linguistics (4th level; 2011/12).
 - English Studies degree: Phonetics and Phonology (2nd level; 2011/12, 2014/15), Translation Theory (2nd level; 2013/14, 2014/15), Translation and Localization (2nd level; 2014-2015), Responsible of Practicum in the degree of English Studies (2014-2015).
 - Medicine degree: Medical English (3rd level; 2012/13, 2013/14, 2014/15).
 - Physiotherapy degree: English for Health Sciences (4th level; 2012/13, 2013/14, 2014/15).
 - Education Sciences: Practicum II (3rd level; 2011/12).
 - Chemistry Degree: English for Chemical Engineers (2015/16)
 - Commerce and Tourism: English for Commerce I and II (3rd level; 2014/15)
- Director of two final degree projects in the Degree of English Studies (2016-2017), with a degree of "Outstanding with distinction".
 - Tutor of the Tutorial Action Program in 2015-2016 (Degree in English Studies) and 2016-2017 (Degree in English Studies and Degree in Chemistry).
 - Director of the Summer Course "English for the professional life" (Universidad de Oviedo, 2016 – 30 hours – recognized course)
 - Director of the Summer Course "English for the professional life" (G9 Program - Universidad de Oviedo, 2016 – 30 hours – recognized course)
 - Lecturer of General Language Courses at the University Language Centre (Oviedo) (from 2012 to 2016).
 - Lecturer of the specialised course "Corrective Phonetics for Lecturers of the University of Oviedo" (from February to May 2016)
 - Erasmus Agreement signed with the Anglia Ruskin University (Cambridge).
 - Workshop of Medical English for Nursing Students (part of a research project performed by the Faculty of Medicine and the Nursing School at the University of Oviedo) (2015).
 - Lecturer of Specialised Intensive Course for Bilingual Degrees (2012-2016). Degrees in Business, Economics, Computing, Electronics, Electrics, Automotion, Mining, etc.

- Lecturer of General Language Courses in the University Language Centre (Oviedo) (from 2012 to today).
 - Coordinator of Erasmus Agreements signed with the Anglia Ruskin University (Cambridge), the University of Bristol and the University of Kırklareli.
- Lecturer at the UOC (Universitat Oberta de Catalunya) - level C1.2. Online teaching. From February 2016.
 - Lecturer of English for Adults (Círculo de la Amistad Numancia) (from September 2015 to January 2016).
 - Teacher of English and German (Activa) (from September 2015 to January 2016).
 - Lecturer of English (*Upper-Intermediate* level) in online courses organised by the Adolfo Posada Institute (IAAP).
 - Lecturer of Specialized Course of English for the Health Dep. in Asturias (March-December 2012).
 - Performance of my doctorate thesis at the University of Oviedo, full time (Oct 2010-Sep 2011)
 - Reviewer at the translation company "Hermes" (Madrid, Nov 2009-Oct 2010): reviews, coordination of translation projects, preparation of deliveries to clients, etc. Certified company: EN15038 and ISO9001.
 - Translator at the translation company "Hermes" (Madrid, July 2007-Nov 2009): translation of all kind of texts (medical, technical, motor, videogames, press documents, sworn translations...) from German and English into Spanish using different translation tools. Certified company: EN15038 and ISO9001.
 - Remote translation internship at the hospital of Castellón (July and August 2008): translation of a drug guide for the hospital and its adaptation for patients.
 - Translation internship at the translation company "O&G" (Oviedo, June and July of 2007): translation of different types of videogames (from English and German into Spanish and vice versa).
 - Interpretation internship at the Criminal Courts in Madrid (July 2006): Present at many trials; interpretation of some of them (mainly conversations between the defendant and the lawyer, but also the interventions of the Public Prosecutor and the judge). Translation of legal documents.
 - English teacher at the language school "Trip" (several levels) in Soria (May and June 2006).
 - Interpretation internship (English and German) during the Europe Volleyball Cup in the sports centre "Los Pajaritos" (Soria) (Nov 2005): Bilateral interpreter during the match, at the hotel and at the hospital.
 - Volunteer work: organization and participation in an exchange with the Notre Dame High School (Sheffield-England, 2000).

Supervision of Research Work

- Final degree projects:
 - Supervisor of 2 final degree projects at the University of Oviedo (2016-2017).
 - Supervisor of 8 final degree projects at the University of Valladolid (2017-2018)
- Final master's degree projects:
 - Supervisor of 10 final master's degree projects at the University Isabel I (2016-2017)
 - Supervisor of 2 final master's degree projects at the University Valladolid (2017-2018)
 - Member of the board in 40 final master's degree projects at the University Isabel I (2016-2017).

Computer Skills

- Advanced skills in office automation and databases.
- Correct use of translation tools: Trados, Tag Editor, SDLX, WinAlign, Multiterm, Synergy, Logoport, Wordfast, Omega-T, WordSmith Tools, Idiom, Passolo, Catalyst, Transit, Across.

Courses and Training

- Online course "Full Scopus Training" (December 18th 2018, FECYT, 1.5 hours).
- Online course "Additional strategies to increase visibility of scientific production" (September 26th 2018) (University of León, 2 hours).
- Online course "How to develop your personal teaching and research brand" (from September 24th to October 15th 2018) (University of Valladolid, 12 hours)
- In situ course "Summer Course in English Phonetics" by the University College London (UCL) (from July 13th to July 24th 2018) (80 hours) (I passed the access exam for the IPA strand).
- In situ course "Scopus - Advanced" (May 16th 2018) (2 hours)
- In situ course "Scopus - Elementary" (May 16th 2018) (2 hours)
- Online course "Scopus - Advanced" (December 22nd 2017) (1 hour)
- Online course "Scopus - Application Programming Interfaces (APIs)" (December 19th 2017) (1 hour)
- Online course "How to prepare the applications for research six-year periods" (November 20th 2017) (University of Valladolid, 4 hours)

- Online course "Editing contents in Wikipedia in university teaching" (from November 2nd to December 1st 2017) (University of Valladolid, 15 hours, 0.5 ECTS)
- Online course "Virtual Campus: Support to Teaching" (from October 2nd to November 2nd 2017) (University of Valladolid, 40 hours, 1.6 ECTS)
- Webinar: Evaluation of scientific journals with indicators Journal Citation Reports (new version) (Fecyt, September 20th 2017, 1.5 hours).
- Webinar: Identification of highly cited papers in Web of Science using Essential Science Indicators (new version) (Fecyt, September 20th 2017, 1.5 hours).
- Webinar: News in the Web of Science (new versions of JCR and ESI) (Fecyt, September 19th 2017, 1.5 hours).
- Webinar: Basic level. Unifying authors' signatures, applying for the correction of a paper and organizations' signatures (Fecyt, September 19th 2017, 2 hours).
- Webinar: The reference managing tool Endnote (online version) (Fecyt, September 18th 2017, 1.5 hours)
- Conference at the University of Córdoba (*Ciencia y Traducción – Science and Translation*) (2017).
- Course on Quality, PRL, LOPD, Safety of information and usage of corporate tools (University Isabel I de Burgos, 2016).
- Course on IT actualization (University Isabel I de Burgos, 2016).
- Course of Work Risks (Activa, 2015)
- XXXIII International Conference - AESLA (*La comunicación multimodal en el siglo XXI: retos académicos y profesionales*). Madrid – April 2015.
- CILC Conference - Aelinco (*7th International Conference on Corpus Linguistics*). Valladolid – March 2015.
- CERLIS Conference (*El Lenguaje de la Medicina: Ciencia, Práctica y Academia*). Bérgamo (Italy) – June 2014.
- Coloquio Hermeneus (*El Coloquio Hermēneus: Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus*). Soria – March 2014.
- Advanced course of 'Virtual Campus' (90 hours – ICE and University of Oviedo).
- Intensive Course of Academic English for Academic Visitors at the Language Centre of the University of Oxford (English for Effective Communication) (140 hours) (2013).
- Intensive Course of General English (Advanced Level) at Lake School in Oxford (40 hours) (2013).
- "Métrica científica, uso de portales académicos, Refworks, citas y bibliografía" (Uniovi) (9 hr) (2013)
- AESLA's Congress "Empirismo y herramientas analíticas para Lingüística Aplicada de Siglo XXI. (Salamanca - 2011).
- University of Alcalá de Henares's Congress "El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado" (2011).
- STIAL's Symposium (*Símpoio de Traducción al/del Alemán*) at the University of Salamanca (25 hours) (2011).
- "Uso de Plunet Business Manager" course (6 hours) (Hermes Traducciones - 2010)
- "LionBridge ToolBox" course (10 hours) (Hermes Traducciones - 2010)
- "Apsic Xbench" course (5 hours) (Hermes Traducciones - 2010)
- "Introducción a Hermes Traducciones" course (3 hours) (Hermes Traducciones-2010)
- "Introducción a la normalización y norma EN15038" course (6 hours) (Hermes Traducciones-2010)
- "Procedimientos de certificación de Hermes" course (3 hours) (Hermes Traducciones - 2010)
- "MS LocStudio y MS Helium" (8 hours) (Hermes Traducciones - 2010)
- "Traducción especializada" course (60 hours) (Femxa - 2009)
- "Office avanzado" course (60 hours) (Femxa - 2009)
- "Traducción técnica" course (60 hours) (Femxa - 2009)
- Attendance to the conference "Audiovisual Translation" (UEM - 2009).
- "Excel básico" course (64 hours) (Femxa - 2009).
- "Excel avanzado" course (35 hours) (Femxa - 2009).
- "Word 2003 Avanzado" course (20 hours) (Femxa - 2009).
- Attendance to the conference "Gestión de proyectos" (UEM - 2009).
- Collaboration in TRACE project (automatic translation) funded by the Ministry of Science (UAB - 2009).
- Attendance to the conference "Errores del lenguaje biosanitario" (Fernando Navarro) (UEM - 2009).
- "Integración de Plunet" course (2,5 hours – Hermes Traducciones) (2009).
- "Herramientas de Traducción Asistida: SDL Trados 2007" course (30 hours) (mayo 2008 – Albisa).
- "Procedimientos operativos de Hermes 1 y 2" course (5.5 hours) (Hermes Traducciones - 2008).

- “Conceptos de normalización” course (1.5 hours) (Hermes Traducciones - 2008).
- “Conceptos de la norma de calidad EN15038” course (1.5 hours) (Hermes Traducciones - 2008).
- “Uso avanzado de Trados” course (30 hours – Hermes Traducciones) (2008).
- “SDL Trados Webinar” course (1,5 hours – Hermes Traducciones) (2008).
- “Orientación profesional para futuros traductores e intérpretes” symposium (10 hours - Uni. Vall.) (2007).
- Attendance to “Traducción Literaria” conference (University of Valladolid - 2007).
- Attendance to “Traducción Audiovisual” conference (University of Valladolid - 2007).
- Attendance to “Traducción Humanística: Historia Antigua y Traducción” conference (Uni. Vall. - 2006).
- Attendance to “I Foro Joven Soriactiva” seminar (10 hours - Soriactiva) (2006).
- Attendance to “5.ª Práctica de Traducción Jurídica y Económica” seminar (10 hours) (Uni. Vall. - 2006).
- Computing course (Word, Excel, PowerPoint and Corel) at Bayreuth Uni. (20 hr) (Germany- 2005).
- Attendance to “La importancia de las TIC en la formación de traductores” conference (UVA- 2004).
- Dutch course (11 hours) (University of Valladolid - 2004).
- “I Congreso de traducción especializada de la vid y el vino” congress (University of Valladolid - 2004).
- Polish course (40 hours) (University of Valladolid - 2003).
- “Cine y Traducción” congress (University of Valladolid - 2003).
- “Traducción de Signos no lingüísticos” symposium (University of Valladolid - 2003).
- “Hablar en Público” course (16 hours) (Ritmo Association - 2000).
- “Protocolo” course (42 hours) (Ritmo Association- 2000).

Membership

- ASETRAD
- AESLA
- AILA
- AELFE
- AEDEAN
- ESSE
- Member of Brasenose College (Oxford University) during my research stay.
- Member of Clare College (Cambridge University) during my research stay.

Research Groups

- Belonging to the research group “Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías – ITNT” (Intersemiotics, Translation and New Technologies) (University of Valladolid).
- Belonging to the research group “TRadDisc” (University of Oviedo)
- Belonging to the research group “LINGUADIG” (University Isabel I de Castilla; Burgos)

Areas of Interest

- Translation; Specialized Translation; Medical Language; English as *lingua franca*; English as Foreign Language; Methodologies for Teaching Foreign Languages; Phonetics and Phonology; Contrastive Studies

Other Data of Interest

- Member of the assessing board in an official state exam in Principado de Asturias (2016).
- Member of the assessing board in PAU and EBAU (official state exams to access to university) (2016 and 2017).
- Interpreter in trips for adults.
- Willingness to travel.
- Driving license.